

这是亚洲第一位诺贝尔文学奖得主泰戈尔作品的最新译本，也是迄今为止最原汁原味的泰戈尔精品集。丛书由我国著名泰戈尔文学研究专家白开元首次从原版孟加拉语《泰戈尔全集》中遴选新文，直译为中文。白开元先生致力于泰戈尔作品的研读和翻译，是国内屈指可数的精通孟加拉语的专家之一。丛书分为小说、散文、诗歌、传记四卷，全面展示了泰戈尔作品的独特魅力。

在泰戈尔（1861—1941）诞辰一百五十周年之际推出本套丛书，不啻于奉献给广大文学爱好者一道精神盛宴。

ISBN 978-7-5396-3668-9



9 787539 636689 >

定价：34.00 元

者是白开元先生。白先生是国内屈指可数的精通孟加拉语的专家之一,而且,他毕生专注于泰戈尔作品的研读和翻译。泰戈尔是用孟加拉语写作的作家。文学是语言的艺术。因此,强调从原文翻译是翻译界的共识。而国内长期以来缺乏通晓孟加拉语的人才,以至过去的泰戈尔作品译本大多从英语或其他语言转译,也是迫不得已。现在,白先生奉献给读者的这套《泰戈尔精品集》全部是依据孟加拉语原文翻译的。这是值得我们额手称庆的。这样,出版白先生翻译的这套精品集,也为纪念泰戈尔诞生 150 周年增添了一种特殊的意义。

黄宝生

2011 年 2 月 10 日

情,或阐述对文学、绘画、音乐的真知灼见,或表示对年轻一代的殷切期望。

爱情在泰戈尔诗歌的创作中占有非常显著的地位。他写的爱情诗,数量之多,内容之广,种类之繁多,在世界上是罕见的。泰戈尔的早期爱情诗,歌颂自由恋爱,以火热的语言,大胆礼赞女性美;宣扬人道主义和尊重女性平等的选择。这是对封建制度的猛烈冲击,对落后陈腐的礼教的极大蔑视。诗人在农村时,用他的生花妙笔创作了《同一座村庄》等佳作。这些作品格调清新,富于孟加拉水乡特有的色彩和情调。

在20世纪初叶印度民族独立运动掀起第一次高潮的前夕,泰戈尔与群众一起走上街头,示威游行,在集会上慷慨激昂地发表演讲,并以诗笔为武器,写了许多充满爱国激情的诗作,《故事诗集》是最有代表性的名作。这部诗集取材于民间故事和佛教、锡克教、印度教的传说,讴歌为民族独立献身的大无畏精神。

名作《两亩地》揭露了地主阶级的剥削,艺术地再现了农民蒙受的欺压和封建地主的贪婪、残暴。在这首诗中,诗人表示了对地主巧取豪夺、鱼肉乡民的愤慨和对在水深火热之中的农民的同情。

1938年,泰戈尔在他的歌词全集再版说明中说,读者可以把他写的歌词当抒情诗来欣赏。

笔者手头的泰戈尔歌词集《歌之花园》中,共收入泰戈尔的歌曲逾1700首。其中爱国歌曲62首,祭祀歌曲700首,爱情歌曲500首,歌咏季节的歌曲283首,其他歌曲178首。加上《岁月之鹿》《蚁蛭的天才》《吉德拉》等舞剧、歌剧中的唱词,总数逾两千,是不争的事实。

印度独立后,他写的歌曲《印度的主宰》定为印度国歌。孟加拉国独立后,《金色的孟加拉》成为孟加拉国国歌。这两首歌曲将世代传唱下去,抒发印度、孟加拉国人民对祖国母亲的热爱。

泰戈尔以细腻的笔触、优美的语言创作的爱情歌曲,题材多样,生动抒写了相爱的青年男女丰富而复杂的感情。

泰戈尔的自然歌曲中的蓝天白云、和风细雨、绿树碧草、鸟啼虫鸣,融合浓郁感情,给人以不尽的美的享受,能唤起人们对生活的热爱。

泰戈尔歌曲响彻寰宇。然而,泰戈尔歌曲,对于中国的读者以及外国文学研究者来说,至今是未开垦的神秘处女地。本书首次编入诗人写的各种歌词,弥补了译介泰戈尔诗歌的空白。

CONTENTS 目录

总序/黄宝生	001
译序/白开元	003

抒 情 诗

目 光	003
黎明盛会	004
询 问	005
瑜伽行者	007
吻	008
思 念	009
礼 物	011
最后的赠礼	012
水 路	014
丰熟的八月	017
不可摇撼的记忆	019
发明鞋子	021
吉德拉星	025
温柔的记忆	027
挫 折	029
缄默的弦索	030
妄 想	032
爱情的加冕	033

孟加拉母亲	036
帕德玛河	037
尘埃集(摘选)	039
爱神焚烧之前	042
爱神焚烧之后	044
问 爱	046
碎 梦	048
一颗葡萄	049
同一座村庄	051
离 愁	053
片刻的会面	055
生命之主	057
当凡世争夺人心	058
天与巢	059
爱情的项链	060
你完美了死	061
为何甜美	063
摘月亮	064
装模作样	066
大 度	068
循 环	069
系一根心弦	070
喜马拉雅山	071
苦难的模样	072
期 待	073
井 台	075
在你沾尘的圣足前	077
光和影在捉迷藏	078
你是光中的圣光	079
窃心者	080
形象之海	081

太阳颂	121
完 满	125
我的玉兰	128
随感集(摘选)	130
寻 觅	134
无所畏惧	135
芒果园	136
致帕卡萨城堡里的政治犯	139
责 问	140
致佛陀	141
东 方	142
人类的儿子	144
一个人是一个谜	146
非 洲	148
射向中国的武力之箭	150
远飞的心绪	152
女儿别	154
失败的玩笑	155
恒 河	156
新婚戒谕	158
天 灯	160
忏 悔	161
飞 人	164
呼吁——致加拿大	166
上 色	167
一篮柑橘	168
他们在劳动	169
我有一个中国名字	171
火花集(摘选)	172
你创造的道路	176

叙 事 诗

婆罗门	179
礼佛的宫女	183
幽 会	187
微小的损失	191
争买莲花	196
舍卫城的吉祥女神	198
受辱的丈夫	201
重获丈夫	204
点金石	206
被俘的英雄	208
国王的审判	213
洒红节	214
两亩地	219
无用的礼物	222

歌 词

自然歌词

惊奇中涌出我的歌曲	227
清 泉	228
诵念哪条咒语	229
哦,迦摩维罗	230
雨 季	231
流云的游伴	232
扎了一束芦花	233
你来了	234
发了酒疯	235

冬 夜	236
芒果花蕾	237
心 林	238
春天的对话	239
啊,温暖的南风	241
热情的春风	242
雾天的吉祥天女	243

杂歌词

梦宫的钥匙	244
圣蒂尼克坦	245
欢乐的海洋	246
蝴 蝶	247
萤火虫	248
晚 灯	249
祝 福	250

祭礼歌词

赞歌之河	251
你的圣琴弹出璀璨的繁星	252
心曲的浓稠夜色里	254
卷起游乐的波浪	255
欢乐浸透幽香	256
你是最珍贵的财富	257
赐 给	258
我被包围	259
我的一生是你的履历	260
仍有风光无限	261

苏醒吧	262
结 局	263

情歌歌词

把倩影投入我的瞳仁	264
让我思恋的姑娘	265
表露我的心迹	266
阔别多年的恋歌	267
充满苦恋的一颗心	268
我心田永久的春天	269
把我变作一把琴	270
爱要审慎	271
那段往事	273
美不可喻的姑娘	274
你不知道	276
她会来的	277
肢体似吹响的情笛	278
你赶快来吧	279
化为午夜的阵雨	280
绕身的乐音	281
我心里究竟有什么	283
你神奇的游戏	284
滴溜溜转动的荷眼	285
当你凯旋归来	286
心 海	287
爱恋的心杯	288
秘爱的深潭	289
不凭仪表迷醉你	290
因为你的爱	291
寻找隐藏的心迹	292

月亮的笑容之堤决口	293
让我用.....	294
冷峻的外乡女	295
迟 疑	296
嬉 戏	297
你是谁	298
别无所求	299
谁的目光之风吹动你的心旌	300
仍要记住我呀	301
胆小的爱恋	302
我深信	303
肝肠寸断的相会	304
我不怕离愁	305
火炼的爱情	306

爱国歌词

起 航	307
奋勇前进	308
响应祖国母亲的号召	309
啊,舵手	310
啊,薄迦梵	312
英姿飒爽的母亲	313
印度——吉祥仙女	315
适得其反	316
母亲,向你致敬	317
金色的孟加拉	318
印度的主宰	320

黎明盛会

今日我的心扉敞开，
任世界进来热烈拥抱。
柔和的曙色悄然显现，
眺望晨空，把谁寻找？

朝霞映射东方的云彩，
隐隐望见太阳车的一半，
瞻观朝阳，鸟儿呢喃，
黎明的景色多么绚烂！

啊，亲如兄长的晨空，
我飞身跃入你的怀中，
我心与晨光一齐扩展，
转瞬间与你水乳交融。

升起吧，太阳！携带我
乘光舟向东方作远航，
扬帆渡越浩瀚的天海——
呵，太阳，携带我起航！

顷刻间心儿也炽热欢快。

你脸上流连饥渴的媚眼，
你抚摩甜柔使罗陀喜颤。
心里装满你爱的珍宝，
搂着你圣足我沉醉卧眠。

姑娘们问你究竟是谁，
日日频擦思念的泪水。
帕努决意把犹豫抛舍，
一生在你莲足下度过。

浑然交融。

朱拉萨迦 1889 年

最后的赠礼

我是夜阑，你是鲜花。你是花蕾时，
我神志清醒，爱怜地把你搂在怀里，
以暗空的亿万星辰的光辉对你凝视。
你舒瓣吐蕊露出清秀娇艳的面孔时，
黎明已经来临，我的年寿宣告结束，
一束金色的阳光将漆黑的夜幔穿透。
此时你隶属光明的世界，一群蜜蜂
在你四周嗡嗡嚶嚶鸣奏惊叹、兴奋。
南风习习，百鸟歌唱，欢悦的波澜
将原野上新生的精灵颠得方向不辨。
如许光照、生灵，如许嬉戏、歌声，
没有一样属于我，我仅仅能够馈赠
酣眠、安逸，馈赠深表关切的宁谧，
馈赠专注的神色，馈赠难言的隐私。

此外能给予别的东西？艳羡的曙晓
痴呆呆地看着你。晨鸟以百种乐调
歌吟你芳名的时候，从我的眼眶里
不觉溢出一颗晶莹的泪珠，缓缓地
滴落在你的明眸上，旋即返回彼岸。
临别的赠礼——那泪珠蕴涵的忆恋
会使你圆嫩的脸盘在热烈的欢乐中
保持凉快的惬意。一朝黎明的笑容
辉映残夜的清泪，赋予罕有的丽质，

水 路

晴空霎时彤云蔽，
疾风飐飐似鸣镝。
雨云雷频鸣，
轰隆复轰隆，
白浪素波汹涌起。
疾风飐飐似鸣镝。

风过处林木摇曳，
呻吟声声甚凄切。
金蛇云中游，
四野亮如昼，
漠漠晦暗顿撕裂。
风过处林木摇曳。

九天降落滂沱雨，
雨脚如麻久不住。
间或歇片时，
积得双倍力，
狂倾疯泻似飞瀑。
九天降落滂沱雨。

濛濛烟雨罩万径，
焦虑心疑时光凝。
举目眺暗天，

郁郁寡欢眼一双，
离人心间常浮荡。
风狂雨更肆，
霹雳磨利齿，
夜空号哭徒悲伤。
离人心间杏眼荡。

晴空霎时彤云蔽，
疾风飕飕似鸣镝。
雨云雷频鸣，
轰隆复轰隆，
白浪素波汹涌起。
疾风飕飕似鸣镝。

丰熟的八月

河水涨满，稻谷遍野。
我坐着思忖唱哪支情歌。
格达吉花装点
芳草萋萋的河岸，
从白素馨花园
飘来一缕热烈的芳香。
一阵喜悦充溢我的心房。

阳光灿烂，绿叶闪光。
我琢磨着哪个姑娘眼睛又黑又亮。
一株株迦昙波树，
一片片新叶绽舒，
似乎已变得浓稠，
那树叶间正溢香的黝黑。
我对谁说我爱上了谁？

雷雨停止，日光明丽。
我思考着送什么见面礼。
一朵朵白云
驾清风飞驶，
累得筋疲力尽，
显得烦躁不安。
拟定的方案裂成一百块碎片。